

the wARdrobe

An opera by / *un'opera di* Davide Fensi

set to a libretto by / *su un libretto di* Nerina Cocchi

Video and editing by / *regia di* Daniel Pinheiro

Characters / *Personaggi*

AR	the wardrobe (baritone) <i>il guardaroba (baritono)</i>	Gabriele Spina
NATASHA	a woman in her twenties <i>una donna, sui vent'anni</i>	Juliette Salmon
IRINA	Natasha's grandmother <i>la nonna di Natasha</i>	Juliette Salmon
ONDINA	Natasha's mother (as an 8-year old) <i>la mamma di Natasha (all'età di 8 anni)</i>	Ginevra Martini
YOSSEF	Ondina's father <i>il padre di Ondina</i>	Iacopo Bruno
ANER	Natasha's love interest <i>il fidanzato di Natasha</i>	Iacopo Bruno

Ensemble De Angelis:

Flutes / <i>flauti</i>	Elena Pruneti
Clarinets / <i>clarinetti</i>	Pierpaolo Romani
Guitars / <i>chitarre</i>	Andrea Pennati
Harp / <i>arpa</i>	Stefania Scapin
Accordion / <i>fisarmonica</i>	Federico Conte
Percussions / <i>percussioni</i>	Nazareno Caputo
Cello / <i>violoncello</i>	Lidia Alonso
Double bass / <i>contrabbasso</i>	Ferdinando Romano
Assistant conductor / <i>assistente del direttore</i>	Michele Sarti
Conductor / <i>direttore</i>	Simone Ori

Recorded at Larione10 Recording studio in July 2016 / *Registrazione del luglio 2016 allo studio Larione10*

Mixed and edited by Michele Busdraghi in August 2016 / *Mixing e editing di Michele Busdraghi ad agosto 2016.*

The film premiered on November 30th, 2020, in the online space "Ore stellate al Lyceum" (Decisive Moments at the Lyceum) on www.lyceumclubfirenze.it (website of the Florence International Lyceum Club).

La prima del film si è svolta il 30 novembre 2020 sulla pagina "Ore stellate al Lyceum", sul sito www.lyceumclubfirenze.it del Lyceum Club Internazionale di Firenze.

It's on the tip of my tongue...

Ce l'ho sulla punta della lingua...

Then... She must be... Ondina's daughter... What's her name? N... N-something...

Dunque... deve essere.... La figlia di ondina... Come si chiama? N... N...qualcosa...

N... N...

NNNNNever betray

Mai tradire....

No No no, you sclerotic piece of oak... N... N..

No no, pezzo di quercia sclerotica... N... N...

N... N... Never betray family.

Mai tradire la famiglia

Family does not include men except for long dead brothers and fathers.

La famiglia non include gli uomini eccetto fratelli e padri ormai morti da molto tempo

No!

No, no, no... stay on it, stay on it, N... N...

No! provaci provaci, N... N...

It's her name you want, not the rules for a successful living!

È il suo nome che vuoi sapere, non le regole di quel che si deve o non deve fare nella vita!

N... N... N...

Never tell people how much you love them.

Mai dire alle persone quanto le ami

No! [N... N...]

On the tip of my tongue

Sulla punta della lingua

I know it starts with an N!

Lo so che comincia per N!

NNNNNine! Number 9! Rule number 9 for a successful living:

Nove! Numero 9, regola numero 9 per una vita di successo

Blame other people for your inability to do something.

Da' la colpa agli altri della tua incapacita a fare qualcosa

NNNNNNineteen! Rule number 19:

N...N... 19, regola 19

Give out only bits of information relative to the greater picture.

Da' solo informazioni spezzettate del quadro di insieme

N... . and when questioned for more, do not provide any additional information.

N... e quando più informazioni son richieste, non aggiungere niente

Rule number 20:

Regola numero 20:

Tell other people what to do and expect them to do exactly as instructed, even though you actually never explained how you...

Di' agli altri quello che devono fare, e aspettati da loro che le cose siano fatte esattamente come le hai pensate, anche se in realtà non hai mai spiegato come...

What?

Cosa?

Sell the apartment?

Vendere l'appartamento?

N... N...

How could your mother Ondina... do this to your grandmother... her own mother... Irina?

Come può tua mamma, Ondina, fare questo a tua nonna, alla sua stessa mamma, a Irina?

N... N...

NNNNever betray... family!

Mai tradire la famiglia!

Here lie family roots, thick as oak.

Qui spronfondano le radici familiari, spesse come quelle di una quercia

With... the linen wrapped in red ribbons...

Con... le lenzuola avvolte in un nastro rosso...

With... useless presents no one gave a damn about,

Con... i regali inutili, che non fanno felici nessuno,

except for Irina who finally got rid of them...

tranne Irina che finalmente se ne liberava...

With... children concealed in my depths...

Con bambini celati nelle mie profondità

What will become of me, uprooted in Ondina's house I do not know?

Che ne sarà di me, sradicato nella casa di Ondina che non conosco?

What?! Wait! More news...

Cosa?! Aspetta, ci sono altre notizie...

Sell the wardrobe?!

Vendere l'armadio

Ondina, Pechmarie, how can you sell the wardrobe?

Ondina, Pechmarie, come puoi vendere il guardaroba?

How can you sell without even showing up?

Come puoi vendermi senza neanche farti vedere?

To empty my drawers? To say goodbye?

A vuotare i miei cassetti? A dirmi addio?

A tidy wardrobe is the mirror of a clean conscience!
Un armadio ordinato è lo specchio di una coscienza a posto.
...A clean conscience
Una coscienza a posto...
How can you sell me? How can you sell me?
Come puoi vendermi? Come puoi vendermi?

Me... who has served your family for over a century...
Io, che ho servito la vostra famiglia per più di un secolo
I have stored more than your sheets, single and double, fitted and flat,
ho custodito più delle vostre lenzuola, singole e doppie, con gli angoli e senza,
your towels, small, medium and large,
dei vostri asciugamani, piccoli, medi e grandi,
your napkins and tablecloths, embroidered by hand, ironed with starch!
Dei vostri tovaglioli e le vostre tovaglie, ricamate a mano, stirate con l'amido!

How many drops plummeting from your lashes
Quante lacrime cadute dalle tue ciglia
Have I absorbed on my wooden shelves, Ondina?
ho assorbito sui miei scaffali, Ondina?

How many times have I stood still
Quante volte sono rimasto immobile
in the thickness of silence, vibrating with fights,
Nella densità di un silenzio vibrante di litigi
my doors echoing the shallowness of clumsy attempts
Le mie ante facevano eco al vuoto dei goffi tentativi
at short-sighted forgiveness and eschewed compromise?
di perdoni poco lungimiranti e compromessi evitati?

This whole time... dead wood more bless'd than living lips.
Tutto questo tempo.... Legno secco più santo di labbra viventi.

I have done what was never asked, yet always expected;
Ho fatto ciò che mai mi è stato chiesto, tuttavia sempre preteso:
I have stored your traditions, upheld your rules.
Ho custodito le vostre tradizioni, difeso a spada tratta le vostre regole.
I have kept your secrets.
Ho conservato i vostri segreti.

Il tuo fedel sospira ognor, cessa crudel, tanto rigor!
Cessa crudel tanto rigor, tanto rigor!
Caro mio ben, credimi almen,
senza di te languisce il cor.
Caro mio ben credimi almen,
senza di te languisce il cor.

Tommaso Giordani

Dear Ondina,
Cara Ondina,
Your Mom and your Dad didn't love each other enough.
La tua mamma e il tuo babbo non si amavano abbastanza.
Your friend, always.
Il tuo amico, per sempre.

Natasha! Natasha!

I knew it started with an N!
Lo sapevo cominciava per N!
Natasha, take... them... out... The rules.
Natasha, tirale fuori... le regole...

N... N...

Again on the tip on my tongue...
Di nuovo sulla punta della lingua
a Nnn(ew)... a a Nnn(ew)...
una N(uo)... una N(uo)...
A new life? N... Now? No!
Una nuova vita? Adesso?
NNNNNever confide in the unknown, it only confounds you
Non fidarti di quel che non conosci, è lì solo per confonderti

N... N... Natasha... meine Goldmarie...

Con... Conf... Come on, you can do it! Confide in the unknown.
Fida... Fida... dai, ce la puoi fare! Fidati di quel che non conosci
Shake... them... the rules
Scuotile le regole
Tell people how much you love them...
Dì alle persone quanto gli vuoi bene
Even if they sell you...
Anche se ti vendono...

Fear soaks the knots of my oak's boldness.
La paura impregna i nodi del mio coraggio di quercia
Terror permeates the fat in my hinges.
Il terrore permea il grasso dei miei cardini
Tremor seizes the tip of my tongue.
Il tremore coglie la punta della mia lingua

But now... Natasha...
Ma ora... Natasha...
Meine Pechmarie... You are selling me
Mia Pechmarie... Mi stai vendendo

Now... a new life?
Una nuova vita... adesso....
Now or never.
Adesso o mai più
Am I more than I had expected?
Sono più di quello che ci si aspetta?
Maybe, if I stay with me...
forse, se resto presente a me stesso...

Life looks in at the window, peers through the opening.
La vita guarda dalla finestra, scruta attraverso l'apertura
Time to allow myself to be drawn in life's footsteps!
è giunta l'ora di lasciarmi trascinare nelle orme della vita

All those rules for a successful living?
Tutte quelle regole per una vita di successo?
It's time to let them go, meine Gold-Pechmarie.
E' giunta l'ora di lasciarle andare, mia Gold-Pechmarie,
Let us run! Let us run! Let us run!
Corriamo! Corriamo! Corriamo!

Life changed, Natasha.
La vita è cambiata Natasha
While my wit slowly wears off,
Mentre la mia testa piano piano svanisce,
Day in and day out,
Ogni giorno sempre di più,
Waves wash afresh the past of your mother's heart.
Ondate di dolore risvegliano il passato nel cuore di tua madre
Day in and day out
Ogni giorno di più
They cradle the struggle and rules perdure
Cullano la lotta e le regole rimangono
Day in and day out
Ogni giorno di più
Day in and day out
Ogni giorno di più

Family does include men.
La famiglia include gli uomini.
Your beloved is yours, and you are his. Let him kiss you with the sweet kisses of his mouth.
Il tuo amato è tuo, e tu sei sua. Lascia che ti baci con i dolci baci della sua bocca.